

Karar Sayısı : 2016/9145

28 Haziran 2016 tarihinde imzalanan ve 20/8/2016 tarihli ve 6743 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile İsrail Devleti Arasında Tazminata İlişkin Usul Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 1/9/2016 tarihli ve 11354097 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 7/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı V.

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı V.

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

L. ELVAN

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSRAİL DEVLETİ ARASINDA TAZMİNATA İLİŞKİN USUL ANLAŞMASI

Türkiye ve İsrail, işbirliği ruhuyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. İsrail Hükümeti, 31 Mayıs 2010 tarihinde yaşanan konvoy (Mavi Marmara) hadisesi sırasında yakınlarını kaybeden ailelere tazminat olarak, Türk Hükümeti tarafından açılacak bir hesaba *ex gratia* 20 milyon Amerikan Doları ödeme yapacaktır.
2. Yukarıdaki meblağ defaten ödenecektir. Türk Hükümeti, bu meblağın havale edileceği banka hesabını İsrail Hükümetine diplomatik kanallardan bildirecektir. İsrail, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini takip eden yirmi beş işgünü içinde parayı bu hesaba havale edecektir.
3. Yukarıdaki meblağın dağıtımı, benimsenebilecek dağıtım yöntemlerine uygun olarak, münhasıran Türk Hükümeti'nin yetkisindedir ve bu konuda İsrail Hükümeti için herhangi bir sorumluluk doğmayacaktır.
4. Türkiye ve İsrail, diğer tarafa veya diğer taraf adına hareket edenlere hukuki veya başka bir sorumluluk yüklemeyecekleri ve bu anlayışın, taraflardan herhangi birinin veya taraflar adına hareket edenlerin cezai veya hukuki sorumluluğu kabul ettiği veya üstlendiği şeklinde yorumlanmayacağı hususlarında mutabıktır. Her halükarda, bu anlaşma, İsrail'in, İsrail adına hareket edenlerin ve İsrail vatandaşlarının, Türkiye Cumhuriyeti veya Türk gerçek veya tüzel kişileri tarafından konvoy hadisesiyle ilgili olarak kendilerine yönelik doğrudan ya da dolaylı olarak Türkiye'de yapılmış veya yapılacak her türlü hukuki ya da cezai talebe ilişkin her türlü sorumluluktan tamamen muaf tutulmalarını sağlayacaktır.
5. Herhangi bir Türk gerçek veya tüzel kişisi tarafından veya bu kişiler adına, İsrail Hükümeti veya gerçek veya tüzel kişilerine karşı herhangi bir para talebi öne sürülmesi veya taleplerin sürdürülmesi halinde, yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, İsrail Hükümeti, onun adına hareket edenler ve/veya İsrail vatandaşlarının tüm kayıpları, masrafları, hasarları ve/veya harcamaları Türk Hükümeti tarafından karşılanacaktır.
6. Bu Anlaşma, Tarafların, yürürlük için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallardan yaptıkları yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, Ankara ve Kudüs'te 28 Haziran 2016 tarihinde her biri eşit derecede geçerli Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde akdedilmiştir. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

İsrail Devleti Hükümeti Adına

Feridun H. Sinirtioğlu
Büyükelçi
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

Dore Gold
Büyükelçi
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

הסכם פרוצדורלי בדבר פיצויים

בין

הרפובליקה של טורקיה

לבין

מדינת ישראל

ברוח של שיתוף פעולה, טורקיה וישראל הסכימו על האמור להלן:

- ממשלת ישראל תבצע תשלום לפנים משורת הדין של 20 מיליון דולר ארה"ב לחשבון שנפתח על ידי ממשלת טורקיה כדי לפצות את המשפחות השכולות במהלך תקרית המשט (מאבי מרמרה) שהתרחשה ב-31 מאי 2010.
- הסכום הנ"ל יינתן בתשלום חד פעמי. ממשלת טורקיה תודיע לממשלת ישראל, בצינוורות הדיפלומטיים, לאיזה חשבון בנק יועבר הסכום. ישראל תעביר את הכסף לחשבון זה בתוך עשרים וחמישה ימי עסקים אחרי כניסתו לתוקף של ההסכם.
- חלוקת הסכום הנ"ל נתונה לסמכותה הבלעדית של ממשלת טורקיה בהתאם לשיטות חלוקה ככל שהיא תבחר לאמץ, בלי שתצמח מכך אחריות כלשהי לממשלת ישראל.
- ישראל וטורקיה מסכימות כי הן אינן מייחסות אחריות משפטית או אחרת לצד האחר או לשלוחיו, ומסכימים כי הבנה זו לא תתפרש כחודאה או כהטלה של אחריות פלילית או אזרחית על צד כלשהו או על שלוחיו. בכל מקרה, היה והועלו תביעות, הסכם זה יהווה שחרור מלא מכל אחריות של ישראל, שלוחיה ואזרחיה ביחס לכל תביעה שהיא, אזרחית או פלילית, אשר הוגשה או אשר תוגש נגדם בטורקיה, במישרין או בעקיפין, על ידי הרפובליקה של טורקיה או כל אדם או יישות משפטית טורקיים, ביחס לתקרית המשט.
- היה והועלתה או נטענה תביעה כספית כנגד ממשלת ישראל או אדם או יישות משפטית שלה, על ידי או מטעם כל אדם או יישות משפטית טורקיים, על אף ההוראות שלעיל, ממשלת ישראל, שלוחיה ו/או אזרחיה יפוצו ע"י ממשלת טורקיה כנגד כל הפסד, עלויות, נזיקין ו/או הוצאות.
- הסכם זה ייכנס לתוקף במועד קבלת ההודעה האחרונה בכתב בצינוורות דיפלומטיים שבאמצעותה הצדדים מודיעים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים של כל אחד מהם הדרושים לשם כך.

נעשה בירושלים ובאנקרה ביום 28 ביוני, 2016, בשני עותקים בשפות טורקית, עברית ואנגלית שלכולן דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

דודי גולד

שגריר

מנכ"ל משרד החוץ

בשם ממשלת מדינת ישראל

פרידון סינירלולו

שגריר

נת מזכיר משרד החוץ

בשם ממשלת הרפובליקה של טורקיה

PROCEDURAL AGREEMENT ON COMPENSATION BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE STATE OF ISRAEL

In the spirit of cooperation, Turkey and Israel have agreed to the following:

1. The Government of Israel shall make an ex gratia payment of 20 million US dollars to an account opened by the Government of Turkey to compensate the bereaved families during the flotilla (Mavi Marmara) incident that took place on 31 May 2010.
2. The above amount shall be provided in lump sum. The Government of Turkey shall inform the Government of Israel through diplomatic channels, of the bank account to which the amount shall be transferred. Israel will transfer the money to this account twenty five business days following the entry into force of the Agreement.
3. The distribution of the above amount falls within the exclusive competence of the Government of Turkey in accordance with such methods of distribution as it may choose to adopt, without any responsibility arising therefrom for the Government of Israel.
4. Turkey and Israel agree that they do not attribute legal or other liability to the other side or its agents, and agree that this understanding will not be construed as admittance of or the placing of criminal or civil liability on any side or its agents. In any event, should any claims be made, this agreement will constitute full release from any liability of Israel, its agents and citizens with respect to any and all claims, civil or criminal, that have been or will be filed against them in Turkey, direct or indirect, by the Republic of Turkey or Turkish real and legal persons, in relation to the flotilla incident.
5. Should any claim of money against the Government of Israel or its natural or juridical persons be advanced or maintained by or on behalf of any Turkish natural or juridical person, notwithstanding the aforesaid provisions, the Government of Israel, its agents and/or citizens, shall be indemnified by the Government of Turkey against all loss, costs, damages, and/or expenses.
6. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other, of the completion of their respective internal legal procedures necessary to that effect.

Done in Ankara and Jerusalem on 28 June 2016 in duplicate in the Turkish, Hebrew and English languages all of which are equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

For the Government
of the State of Israel

Feridun H. Sinirlioğlu
Ambassador
Under Secretary of
the Ministry of Foreign Affairs

Dore Gold
Ambassador
Director General of
the Ministry of Foreign Affairs